

青少年知识名著译丛

安徒生童话 (六)

黄兵明 主编

北京银冠电子有限公司

目 录

《安徒生童话》	1
◎ 老橡树的最后一梦二	1
◎ 踩面包的姑娘	73
◎ 守塔人奥勒	88
◎ 头一次访问	90
◎ 孩子话一	107

《安徒生童话》

〔丹麦〕安徒生 著

◎ 老橡树的最后一梦二

秋收季节刚刚到来，海盗头回来了，带来了战利品和俘虏。俘虏中有一个年轻的基督神父，就是那种迫害北方国家所信仰的原始神话的罪人。近来，常常在大厅、在闺房中听说这种所有南方国家中传播得极广的信仰。是的，甚至还随着圣洁的安斯加里乌斯传到了斯利恩的赫则毕了，就连小赫尔伽也听到过白基督的信奉了。这白基督出于对人类的爱竟然舍身拯救人类。可是对小赫尔伽来说，就像俗话讲的那样，是一只耳朵进，一只耳朵出，对于那个爱字，看来她只有在

变成可怜的青蛙并蜷缩在关得死死的屋子里的时候才能有所感觉。可是，海盗头妻子听进去了，而且还奇妙地感到自己已被那些关于唯一的真正的天神的儿子的传说和故事所感动。

掠夺归来的男人们说，用价值昂贵的巨大石块为这位传播爱的福音的人修起了宏伟的教堂。他们带回来的两只工艺精湛的刻花纯金罐子，份量很重，每只都有特别的香味，那是香炉，就是基督神父在教堂挥来挥去的那种东西。神坛前从来不流淌鲜血，而美酒和奉献的面包在他的血中转化了，这血他也奉献给了尚未出生的后代。

那年轻的俘虏，基督神父，被关进木屋下石块砌成的极深地下室里，手脚全都被皮带绑得死死的。他非常纯美，“看上去就像巴都尔一样！”海盗妻子说道。她被他的不幸遭遇感动；但是年轻的赫尔伽说，应该用一条索子穿透他的膝盖，把他拴在野牛的尾巴上。

“然后我便把狗放出来，嗨！驰过水潭子，飞奔过

沼泽地，迳直往荒原而去！那才真叫好看呢！要是跟着他奔跑，就更加有趣了！”

海盗头不愿他受那样的死刑。由于神父藐视，仇恨尊贵的原始神灵，他应该第二天在树林中被祭祀石上奉献给诸神灵，这是第一次用人作祭祀。

年轻的赫尔伽要求让她把他的血洒在神像上和人民身上。她把自己那明晃晃的刀磨得锋利无比，院子里有许多凶恶的大狗，这时，一只大狗从她的身边跑过，她使用刀子在狗的腹侧试了一刀：“就拿你来试刀！”她说道。海盗头妻子悲伤地瞅着这狠毒的野姑娘；黑夜降临，女儿身躯上和魂灵中的心灵交换了位置。母亲压抑住内心的悲痛，用热情的话语对她说话。

丑陋的青蛙魔力附身，蹲在她面前，棕色哀怨的眼睛盯住她，听着，似乎明白了人的语言。

“我从来都没有讲过，甚至对我的丈夫都没有讲过，我因为你而倍受折磨！”海盗头妻子说，“我为了你伤心透顶，这巨大的悲哀连我自己都无法想象！母亲

的爱真是极其伟大的,可是这种爱却从未感染过你的心.你的心像一片冷冰冰的沼泽!你究竟是从那儿来到我家的!"

接着,那可悲的东西便奇怪地颤抖起来,就好像这些话这时触到了那肉与灵之间的一条纽带,她的眼睛里也淌出了大颗的泪珠.

"你那可怕的日子总有一天会来的!"海盗头妻子说道,"那一天对我也是残忍的!.....趁你还是个婴孩,就把你放在大道上让寒夜来把你冻死就好了!"海盗头妻子哭了起来,流出了伤心的泪,悲伤地愤愤地走开了,转身到垂挂在梁上隔开屋子的皮帘子后面去了.

那只缩成一团的青蛙独自蹲在一角.这时四周是寂静的,过了短暂的一刻,从她的体内发出一阵受压抑的叹息声,就好像是感受着痛苦,一个新的生命在她的心房里诞生了.她往前扑了一步,听了一听,又往前扑一步,她用自己笨拙的手握住了那沉重的闷闷的

杠子，轻轻地把它弄开，又静静地把门梢抽开；她抓住经过的一间屋子里一盏已经点燃的灯；她拔掉了地窖门上的铁栓，好像是一种强烈的意志给了她力量一样，悄悄地溜到了囚徒跟前；他已经睡着了；她用自己冰冷粘湿的手碰了碰他。于是他醒了，看到那丑陋的形象，他颤抖起来，就像是看见了邪恶的东西一样。她抽出了自己的刀子，割断了他的绳索，对他表示，他应该跟着她走。

他口中念着那圣洁的名字，划着十字。看见这个东西蹲在那里没有什么变动，他就读了圣经上的话：

"为可怜者着想的人是有福的；上帝在他遇不幸时定会拯救他！..... 你是谁？为什么你生就一副动物模样，行为却这么善良！"

青蛙的形象向他表示，并带着他走向一条隐在帘子后面的静悄悄的走廊，出去到了马厩里，指着一匹马，他跳上了那马，但是她也爬到了最前面抓住了马鬃毛。囚徒明白了她的意思，匆匆地驱马驰过了他根

本就不知道的一条路，奔到了开阔的荒原里。

他忘却了她那丑陋的形象，他通过这个丑怪的东西体察到了上帝的仁慈和恩德；唱着圣洁的赞美诗。他作虔诚的祷告，于是她颤栗起来；影响她的是祷词和赞美诗的力量呢，还是那即将到来的清晨的寒意？她的感受又是什么？她昂首望着天空，想制止住马跳下去。可是那基督神父高声唱着赞美诗，竭尽全力地紧紧抱住了她，这赞美诗好像发出了可以消除她体形的丑陋的力量。马不停地向前奔驰，天空泛出朝霞，头一道阳光透过云层，在清朗的光线中，转化出现了，她成了魂灵恶毒而身躯美丽的年轻姑娘。他手腕里抱着的是最漂亮的年轻女子。他害怕极了，制住了马，就从马上跳了下来，他以为自己遇上了一个新的毁人的魔鬼。年轻的赫尔伽也同时跳到了地上，短短的童裙才只齐及她的膝头；她从自己的腰带上抽出了那把锐利的刀，对着那惊恐未定的人。

"等我抓住你！"她叫喊道，"等我抓住你，拿刀捅

进你的身体里! 你苍白得像麦秆似的! 奴隶! 不长胡子的家伙!"

她逼近了他; 两人进行着一场殊死的搏斗. 可是还有一种看不见的力量, 使那信基督的人坚强起来; 他把她紧紧地抱住, 这时旁边的一棵老橡树还帮了点忙, 它的根从土里松露出来, 树根把她的脚都缠住了. 附近有一股缓缓流动的泉水, 他用那清新的泉水洒在她的胸上. 脸上, 要驱除她身上那可怕的魔法, 按照基督教的做法为她祝福. 可是那洗礼水并没有威力, 皈依的源泉还没有从内心流出来.

然而, 他依然是意志顽强者. 是的, 在他对待那猛烈挣扎的魔力时, 他具有的远不止是人的力量. 他的力量制服了她, 她的双臂也垂了下来, 用奇怪的眼光望着这个人, 脸色苍白. 他好像变成了一个很有威力的魔法师, 他念的是具有魔力的鲁纳文字, 在空中划的是密咒, 非常懂得使用魔水和密法; 本来, 即使他在她眼前挥舞闪闪发光的斧子或者锋利的刀, 她也不会

眨一下眼的.可是当他在她的脸前和胸前划十字的时候,她胆怯了;她头垂向胸前,像一只乖顺的鸟儿般蹲了下来.

他温柔地向她讲述了前一天晚上她对他所表现的善行,她披着青蛙的丑陋的皮衣到了他那里,割断了绑他的索子,把他引向光明,挽救了他的性命.去赫则毕的路上,她被比捆神父还要坚实的带子绑着,可是他说她应该和他一起走向光明,获得新生.他要把她带去赫则毕,到安斯加里乌斯那里;在那块基督教照耀的土地上,魔力就会得到解除;但他并不敢让她坐在马的前部,尽管她曾很和善地坐在那儿.

"你得坐到马的后部去,不要在我前面!你妖艳的美中有一种力量,而它是从魔力中产生的,我怕它,.....但是对基督的信仰是会使我克服胆怯的."

他跪下来,虔诚而衷心地祈祷着!这样一来,那寂静的树林就好像一下子成了一座神圣的教堂!鸟儿开始歌唱了,好像它们听了祈祷之后也变成这新信仰的

成员. 野生皱皮留兰香散发着香气, 仿佛它们要替代艾蒿和香一样. 他高声地念着圣训:

"上天的光已经降临我们, 指引我们走向和平的大道, 为黑暗和死亡的阴影中的人照亮道路!"

他谈到了万物的绵延. 当他讲述时, 那匹驮着他们飞奔的马静静地停下来站着, 用身子去蹭那些生长着大粒悬钩子的蔓, 那熟透了的汁水丰富的浆果便落到小赫尔伽的手上, 把自己献出来, 让她精神爽朗.

她听从神父把她抱到马背上, 醒着却又没有动. 好像一个梦游的人一样坐在那里, 神父用一根窄树皮把两根枝子扎成一个十字架, 他用手把它高高地举起来, 接着便骑着马穿过树林往前走去. 树林越来越密, 路也越来越窄, 或者干脆便没有了路. 刺叶樱长得就像路障一样, 他们不得不骑马绕开它们前进; 那泉水并没有变成活水小溪, 而是流成了一个沼泽, 他们又得绕开它们前进. 清爽新鲜的树林空气中蕴藏着生命力, 令人精神爽快, 和善的语言也不乏具有同样的力

量, 这语言, 在信仰和在基督的爱中回响, 在从内心深处发出来的要把被魔力迷住的人引向光明. 引向新生的渴望中回响.

人们常常说海浪可以把嶙峋的峭石磨圆, 滴水可以穿石, 仁慈的露珠磨练着小赫尔伽, 滴穿她的狠毒, 磨圆她的尖刻; 诚然这是无形而无法知道的, 她自己也不知道; 泥土中的嫩芽又会知道什么, 知道清新的水露, 和暖的阳光, 知道自己的体内蕴藏着成长开花的理念吗?

像母亲的歌会在不知不觉中注进孩子的心灵一样, 孩子呀呀学语, 却不明白是什么意思, 可是这些话后来就会积累在孩子的心里, 随着时间的推移, 便成为有意识的. 现在这些话也一样, 逐渐就有了创造力.

他们骑马走出树林, 走上荒原, 又走进那无路的树林. 傍晚, 他们遇到了一伙强盗.

"你是从哪里拐来这漂亮的小妞的!" 他们喊了起来, 拦住了马, 把两个骑马的人扯下马来, 因为他们是

一大群。神父除了那他从小赫尔伽那里拿来的刀之外，再无别的东西可以用来防身。他向四周挥舞着刀，一个强盗轮起斧子砍下，但是那年轻的基督教徒往旁边一跳，躲开了，要不然就砍着他了。但斧子深深地劈进马的脖子里去，血一下子就喷了出来，马倒到地上；接着小赫尔伽好像从长梦中清醒过来，跑了过去，扑到那即将断气的马身上；基督神父抵抗着，站在她的前边保护着她。一个强盗挥舞着他那沉重的斧头逼到他的额前，把额头砍碎了，血和脑浆四处飞溅，他倒地死去了。

强盗拽着小赫尔伽的白胳膊；这时太阳山经落下去了，最后一抹余辉消逝了，她变成了一只丑陋的青蛙，它那浅绿色的大嘴突出，占掉了她半张脸，胳膊变细了，粘乎乎地，手上现出了蹼，变成了扇子形状；……强盗们也吓坏了；松手放开了她，她在他们中间像一只怪物般地蹲着，青蛙的本性使她高高地跳了起来，比她自己还要高，落到矮丛中不见了；这时强

盗们认为是洛基的恶作剧,要不就是某种魔法的捉弄,他们惊恐地从那里逃走了。

满月高高地升到了天顶,很快就光辉明亮照耀大地。小赫尔伽,身上是丑陋的青蛙皮,从矮丛中爬了出来,她在基督教神父和她那匹被砍死的马前面站住。她用一双似在哭泣的眼望着他们,青蛙哇地叫了一声,就像一个婴孩在大声哭泣一样。她一会儿扑向这边,一会儿又扑向那边,手里还捧着水,因为手指间长了蹼,所以很宽大,手窝很深,把水洒到他们身上。他们都死了,永远地死了!她明白,要不了多久,野兽就会来把他们的躯体吃掉。不行,这样的事决不可以让它发生!于是她竭尽全力往土的深处挖;她要为他们挖出一个坟坑来。但是她能用来挖的只是一根树枝和她的双手罢了,她的指间有蹼,但蹼破了,流出了血。她估量自己完不成这项工程,于是她便去取来了水,洗干净死者和死去的马的脸面,用新鲜的绿叶把他们的

脸面遮住，又拖来一些大枝，放在他的身上，摇落许多树叶到树枝之间；把自己所能举起的最大的石头抬来一些放在死者和死去的马的躯体上，再用藓苔把石头缝糊住。这样，她便以为坟堆很结实和安全了。但是在干完这沉重的活儿后，夜已经结束了，太阳喷薄而出，……而小赫尔伽又变得光辉美丽了，手流着血，她绯红的。少女的面颊上第一次拌着泪。

于是，在变化中，两种性格在她体内斗争着。她向四周环视，颤抖着，就像从一场恐怖的梦中醒来一样。她冲向那纤细的山毛榉，紧紧地抱住它，总算是得到一个支持；忽而她又向上爬，像一只猫似的，爬到了树顶，抓得紧紧的；她蹲在那里，像一只受惊的松鼠，在寂静的深林中整整蹲了一天，就像人们所说的那样，真是静死了！……死了，是的，飞来一对蝴蝶，时前时后，时上时下，在嬉戏打闹；附近还有几个蚁冢，每个里面都有几千只忙碌的小生灵，有的在前有的在后；天空中有一群又一群的蚊子在飞舞，嗡嗡的苍蝇。瓢

虫. 金甲壳虫和其他有翼的小昆虫也都从这里飞过; 蚯蚓从潮湿的地里爬了出来, 鼯鼠也钻了出来. 除此以外, 四周静悄悄的, 是死一般地沉寂, 就像人通常所理解的那样. 谁都没有注意到小赫尔伽. 几只, 鸟在她呆着的树顶上飞着, 还唧唧喳喳地叫着, 它们大胆好奇地顺着树枝朝她飞去. 她的眼睛眨一眨, 这一眨眼便把它们赶开了. 可是这些鸟儿并不因此而更懂得她, 她也并不明白自己.

傍晚临近, 太阳开始西沉, 变化又驱使她重新行动起来. 她就从树上溜了下来, 在最后一丝阳光消逝后, 她缩着, 变成了青蛙的形象, 手指间的蹼也破裂了, 可是眼却射出了美丽的光芒, 是她变形之前那好看的形象所不曾有过的美丽的光芒; 是最温柔最虔诚的少女的眼睛, 这双眼在一只幼蛙的身上放射光芒, 这双眼是深沉的思想和人的善心的见证. 美丽的眼睛在哭, 哭出心中那沉重的解除伤痛的泪.

在堆成了坟的一旁, 那个用树皮条子扎成的树枝

十字架还在,那是他的最后的遗物,这个人现在死了,远去了.小赫尔伽拿上这个十字架,一种思想就自发地诞生出来,她把它插在他和那匹被杀死的马之间的石块上面.悲伤的回忆使她又流起泪来,在这样的心情中,她在坟周围的地上划了许多同样的符号.符号围绕着坟,就把坟装点起来,……这时,在她用双手划着十字架符号的时候,像一副破碎了的手套.蹊脱落了,在她到泉边去洗手时诧异地看着自己洁白.秀丽的手的时候,她又向空中在她与死者和死去的马之间划了十字架的形状.这时她的嘴唇颤抖起来,舌头也在动,那个她在骑马穿过树林时曾多次听到被歌颂.被提到的福音,又清楚地从她的嘴里说出来了,她说道:"耶稣基督!"

这时,青蛙皮脱落了,她变回为那青春美貌的少女,……但是她累极了,头低垂了下来.身躯需要休息,……于是她睡着了.

半夜的时候她被吵醒了;她睡的时间并不太长,